

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра классической филологии

Аннотация к дипломной работе

**«ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ
В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЙ)»**

Лавринович Арина Юрьевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Кириченко Арина Владимировна

2022

РЕФЕРАТ

Лавринович Арина Юрьевна

ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕВАНГЕЛИЙ)

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников (41 источник) и приложения; полный объем работы – 59 страниц и 9 страниц приложения.

Ключевые слова: ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ, ЕВАНГЕЛИЕ, ГЛАГОЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ, ИМЕННОЙ КОМПОНЕНТ, ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ, ЛАТИНСКИЙ ПЕРЕВОД.

Объект исследования: корпус глагольно-именных описательных выражений в переводе Евангелий на латинский язык и их соответствия в греческом оригинале.

Предмет исследования: способы передачи глагольно-именных выражений в латинском и русском переводах Евангелий в сравнении с греческим оригиналом.

Цель дипломной работы: нахождение структурно-семантических особенностей и выявление особенностей, связанных с переводом глагольно-именных описательных сочетаний в латинском тексте Евангелий.

Методы исследования: описательный, сопоставительный, статистический, метод компонентного анализа.

Научная новизна: впервые в данной работе был исследован корпус латинских глагольно-именных сочетаний в Евангелиях от Матфея, Марка, Луки и Иоанна, проведен их сопоставительный анализ с оригинальными греческими конструкциями, а также классификация глагольно-именных описательных выражений в зависимости от структуры и способов их перевода.

Практическая значимость полученных результатов: материалы и результаты исследования могут быть использованы в теоретических и практических курсах «Древнегреческий язык», «Латинский язык», курсах по теории и практике перевода.

РЭФЕРАТ

Лаўрыновіч Арына Юр'еўна

ДЗЕЯСЛОЎНА-ІМЕННЫЯ АПІСАЛЬНЫЯ ВЫРАЗЫ Ў ЛАЦІНСКАЙ МОВЕ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ЕВАНГЕЛЛЯЎ)

Дыпломная работа складаецца з уводзін, трох глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (41 крыніца) і дадатку; поўны аб'ём работы – 59 старонак і 9 старонак дадатку.

Ключавыя словы: ДЗЕЯСЛОЎНА-ІМЕННЫЯ СПАЛУЧЭННІ, ЕВАНГЕЛЛЕ, ДЗЕЯСЛОЎНЫ КАМΠΑНЕНТ, ІМЕННЫ КАМПАНЕНТ, ГРЭЧАСКІ АРЫГІНАЛ, ЛАЦІНСКІ ПЕРАКЛАД.

Аб'ект даследавання: корпус дзеяслоўна-іменных апісальных выразаў у перакладзе Евангелляў на лацінскую мову і іх адпаведнікі ў грэчаскім арыгінале.

Прадмет даследавання: спосабы перадачы дзеяслоўна-іменных выразаў у лацінскім і рускім перакладах Евангелляў у параўнанні з грэчаскім арыгіналам.

Мэта дыпломнай работы: знаходжанне структурна-семантычных асаблівасцяў і выяўленне асаблівасцяў, звязаных з перакладам дзеяслоўна-іменных апісальных спалучэнняў у лацінскім тэксце Евангелляў.

Метады даследавання: апісальны, супастаўляльны, статыстычны, метады кампанентнага аналізу.

Навуковая навізна: упершыню ў дадзенай рабоце быў даследаваны корпус лацінскіх дзеяслоўна-іменных спалучэнняў у Евангеллях паводле Матфея, Марка, Лукі і Іаана, праведзены іх супастаўляльны аналіз з арыгінальнымі грэчаскімі канструкцыямі, а таксама класіфікацыя дзеяслоўна-іменных апісальных выразаў у залежнасці ад структуры і спосабаў іх перакладу.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў: матэрыялы і вынікі даследавання могуць быць выкарыстаныя ў тэарэтычных і практычных курсах «Грэчаская мова», «Лацінская мова», курсах па тэорыі і практыцы перакладу.

RESUME

Laurynovich Aryna

DESCRIPTIVE VERBAL-NOMINAL EXPRESSIONS IN THE LATIN LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF THE GOSPELS)

The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a bibliography (41 references) and an appendix, total work volume is 59 pages and 9 pages of appendix.

Key words: DESCRIPTIVE VERBAL-NOMINAL EXPRESSION, THE GOSPEL, VERB COMPONENT, NOMINAL COMPONENT, GREEK ORIGINAL TEXT, LATIN TRANSLATION.

Object of the research: the corpus of descriptive verbal-nominal expressions in the translation of the Gospels into Latin and their correspondences in the original Greek text.

Subject of the research: the ways of rendering descriptive verbal-nominal expressions in Latin and Russian translations of the Gospels in comparison with the Greek original text.

Aim of the research: the identification of structural and semantic features and detection of specific particularities related to the translation of descriptive verbal-nominal expressions in the Latin text of the Gospels.

Methods of research: descriptive, comparative, statistic, method of component analysis.

Scientific novelty: in this thesis the corpus of Latin verbal-nominal expressions in the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John has been researched for the first time, their comparative analysis with the original Greek constructions has been carried out, the classification of descriptive verbal-nominal expressions according to the structure and methods of their translation has been given.

Practical value of the obtained results: the materials and results of the research can be used in theoretical and practical courses «Ancient Greek language», «Latin language», courses on the theory and practice of translation.